

P R A X I S S E M E S T E R V E R T R A G

Contract on Practical Semester

1.

.....
.....
(genaue Bezeichnung, Anschrift, Telefon, nachfolgend Praxisstelle genannt)
(*Firm, address, telephone; afterwards referred to as Practical Training Institution - PTI*)

2. der Fachhochschule: **Hochschule Bremen, Fachbereich 6 / Nautik**

The Maritime Education and Training Institution - METI -
University of Applied Sciences, Department 6 / Nautical Studies

**und
and**

3.

.....
.....
(Familiename, Vorname, ggf. Geburtsname)
(*surname, name, name of birth, if different from actual surname*)

geboren am:
born on

in:
in

wohnhaft in:
resident in:

schließen folgenden Vertrag:

have agreed on the conditions of the following contract:

§ 1

Allgemeines / General

Im Studiengang Nautik (Kapitän/Diplomnautiker) des Fachbereichs 6 / Nautik der Hochschule Bremen werden praktische Studiensemester (Praxissemester) durchgeführt. Die dafür geltende Praxissemesterordnung ist Bestandteil dieses Vertrages.

Practical semesters are an integrated part of the Study Course Master at the Bremen University of Applied Sciences, Department 6 / Nautical Studies. The relevant Practical Semester provisions are deemed binding for this contract.

§ 2

Pflichten der Vertragspartner / Duties of the contract partners

(1) Die Praxisstelle verpflichtet sich,

1. die/den Studierende(n) in der Zeit vom bis unter Beachtung der in § 1 genannten Vorschriften auszubilden. Die Ausbildungszeit beträgt 26 Wochen. Sofern aus triftigen Gründen Ausfallzeiten entstanden sind, ist das Nachholen zu ermöglichen;
2. einen Betreuer entsprechend Abschnitt 8.1 der Praxissemesterordnung einzusetzen, der die Anleitung des Studenten teilweise an geeignete andere Schiffsoffiziere übertragen kann;
3. den Praxissemesterbericht zu prüfen und gegenzuzeichnen;

4. der Hochschule schriftlich mitzuteilen, ob nach dem Urteil der Praxisstelle das Praxissemester mit oder ohne Erfolg absolviert wurde, sowie dem/der Studierenden auf Wunsch ein Zeugnis auszustellen;
 5. die/den Studierende(n) gegen die Risiken Krankheit und Unfall im Ausland zu versichern und sie/ihn über Höhe der Versicherungsleistungen zu informieren;
 6. dem/der Studierenden freie Unterkunft und Verpflegung zu gewähren;
 7. nach Anerkennung des ersten Praxissemesters die nachgewiesenen Kosten für den Besuch eines Sicherheitslehrgangs zu erstatten;
 8. die Kosten für die An- und Rückreise zu und von ausländischen Häfen zu übernehmen.
- (2) Der/die Studierende verpflichtet sich, sich dem Ausbildungszweck entsprechend zu verhalten, insbesondere
1. die gebotenen Ausbildungsmöglichkeiten wahrzunehmen;
 2. die im Rahmen des Ausbildungsplanes (siehe Praxissemesterordnung) übertragenen Aufgaben sorgfältig auszuführen;
 3. den im Rahmen der Ausbildung erteilten Anordnungen der Praxisstelle nachzukommen;
 4. die geltenden Ordnungen, insbesondere Arbeitsordnungen und Unfallverhütungsvorschriften zu beachten;
 5. über Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse Stillschweigen zu wahren;
 6. Ausbildungs- und Tätigkeitsberichte sowie am Ende des Praxissemesters den Praxissemesterbericht zu schreiben;
 7. Fehlzeiten mit der Praxisstelle abzustimmen und nachzuholen.
- (3) Die Fachhochschule verpflichtet sich, ihren in der Praxissemesterordnung festgelegten Aufgaben nachzukommen.
- (1) *The PTI undertakes*
1. *to employ the student as a trainee in accordance with the regulations mentioned in § 1 during the period from ... to The training period is 26 weeks. Should the training period be interrupted for urgent reasons, an opportunity to add the missing time will be offered;*
 2. *to designate a nautical officer as Person in charge of training in accordance with section 8.1 of the Practical Semester provisions. The Person in charge may delegate a part of his duties to other competent ships' officers;*
 3. *to evaluate and sign the Trainee's report on the Practical Semester;*
 4. *to inform the METI in writing whether according to the Person in charge the Training Period was passed successfully or not, and to deliver a certificate to the Trainee on his demand;*
 5. *to insure the Trainee against illness and accidents abroad and to inform him/her on the extent of the insurance;*
 6. *to accommodate and feed the Trainee free of charges;*
 7. *to remunerate the Trainee the proved fees for attending a safety course after acknowledgement of the first Practical Semester;*
 8. *to pay for the Trainee's travel expenses to and from foreign ports at the commencement and end of the training period.*
- (2) *The student undertakes to adapt his/her behaviour in accordance with the aims of the training, and particularly*
1. *to profit from all training opportunities offered;*
 2. *to carry out all duties conferred to him/her as part of the training;*
 3. *to obey the provisions given by the Person in charge as part of the training;*
 4. *to obey all valid regulations, especially labour and accident prevention regulations;*
 5. *to keep silence on operational and commercial secrets;*
 6. *to write reports on training and activities as well as a Report on the Practical Semester at the end of this period;*
 7. *to compare the time schedule with the PTI and compensate the missing time, if any.*
- (3) *The METI undertakes to carry out its duties as laid down in the Practical Semester provisions.*

§ 3

Kostenerstattungs- und Vergütungsansprüche / *Claims for restitution and remuneration*

Dieser Vertrag begründet für die Praxisstelle keinen Anspruch auf Erstattung von Kosten, die bei der Erfüllung des Vertrages entstehen.

Dem/der Studierenden steht ein Rechtsanspruch auf Vergütung durch die Praxisstelle nicht zu. Eine Vergütung kann unter Beachtung der sozialversicherungsrechtlichen Regelungen vereinbart werden.

The PTI is not entitled to claim any restitution of costs resulting from the fulfilment of this contract.

The student has no right to claim remuneration from the PTI. However, a remuneration may be agreed upon taking into consideration the regulations of the social security.

§ 4

Ausbildungsbetreuer / *Person in charge of training*

Die Praxisstelle benennt den nautischen Schiffsoffizier als Betreuer für die Ausbildung des/der Studierenden, der die Anleitung teilweise an andere geeignete Schiffsoffiziere übertragen kann. Dieser achtet auf die ordnungsgemäße Durchführung des Praxissemesters entsprechend der Praxissemesterordnung mit den im jeweils zutreffenden Anhang festgelegten Ausbildungsinhalten.

The PTI nominates the nautical officer ... as Person in charge of the student's training; the former may delegate the training duties partly to other competent officers. The Person in charge is responsible for the training to be in compliance with the contents laid down in the relevant annexes (Tables 1 and 2).

§ 5

Fehlzeiten / *Times off-duty*

Während der Vertragsdauer steht dem/der Studierenden kein Erholungsurlaub zu. Die Praxisstelle kann eine kurzfristige Freistellung aus persönlichen Gründen gewähren. Fehlzeiten sind nachzuholen.

During the contract period the student has no claim for vacation. The PTI may grant short periods off-duty for personal reasons. These must be compensated later on.

§ 6

Versicherungsschutz / *Insurance*

Der/die Studierende ist auf Schiffen unter deutscher Flagge kraft Gesetzes gegen Unfall versichert. Gegen das Risiko eines Unfalls im Ausland wird er durch die Praxisstelle versichert.

Die studentische Krankenversicherung bleibt während des Praxissemesters wirksam. Für darüber hinaus gehende Risiken der Krankheit im Ausland ist die Praxisstelle zuständig.

The student is insured by law against accidents on board ships under German flag. An insurance against the risk of accident abroad will be provided for by the PTI.

The student's mandatory insurance against illness remains valid during the Training period. The PTI will be liable for risks of illness abroad beyond that insurance.

§ 7

Kündigung des Vertrages / Cancelling of contract

Der Vertrag kann vorzeitig von allen Vertragsparteien aus wichtigem Grund ohne Einhaltung einer Frist gekündigt werden.

Die Kündigung erfolgt durch eine einseitige schriftliche Erklärung gegenüber den anderen Vertragspartnern. Die Hochschule ist vor der Kündigung anzuhören.

This contract may be cancelled by any party for important reasons without notice.

Cancellation becomes valid by a unilateral written declaration to the other parties. Before cancelling the METI must be heard.

§ 8

Vertragsausfertigungen / Issues of contract

Dieser Vertrag wird in drei gleichlautenden Ausfertigungen unterzeichnet. Jeder Vertragspartner erhält eine Ausfertigung.

Three issues of this contract with identical wording will be signed. Each party of the contract is given one issue.

§ 9

Sonstige Vereinbarungen / Other agreements

Alle sonstigen vertraglichen Vereinbarungen bedürfen der Schriftform.

Any further contractual agreements must be in writing.

Praxisstelle
PTI

Hochschule
METI

Studierende(r)
Student

Ort, Datum
place, date

Ort, Datum
place, date

Ort, Datum
place, date

Unterschrift
signature

Unterschrift
signature

Unterschrift
signature

Anlage: / Annex:

Praxissemesterordnung für den Studiengang Nautik (Kapitän/Diplomnautiker) am Fachbereich 6 / Nautik der Hochschule Bremen.

Practical Semester provisions for the Study Course Master at the Bremen University of Applied Sciences, Department 6 / Nautical Studies.